



**martine**

一个优雅女孩的成长故事

# 玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

## 坐火车



湖北长江出版集团 湖北美术出版社



## 图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜坐火车 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.

—武汉: 湖北美术出版社, 2009.11

(玛蒂娜故事书系列)

ISBN 978-7-5394-3150-5

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 198350 号

著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

## 玛蒂娜故事书系列第三辑 —— 玛蒂娜坐火车

## Martine prend le train

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 叶乾乾 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

印数 / 1-10000

版次 / 2010 年 1 月第 1 版 2010 年 1 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3150-5

定价 / 39.00 元(五册)

Artwork © 1987 by Casterman Editions. Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

This copy in Simplified Chinese can only be distributed and sold in PR China, no right for Hong Kong, Taiwan and Macau.

Published pursuant to agreement with Casterman. Belgium.

ISBN: 978-2-203-10128-9

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / [www.dolphinmedia.cn](http://www.dolphinmedia.cn) 邮箱 / [dolphinmedia@vip.163.com](mailto:dolphinmedia@vip.163.com)

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / [wangq007\\_65@sina.com](mailto:wangq007_65@sina.com)

## “玛蒂娜”系列作者简介

### 诗人吉贝尔·德莱雅

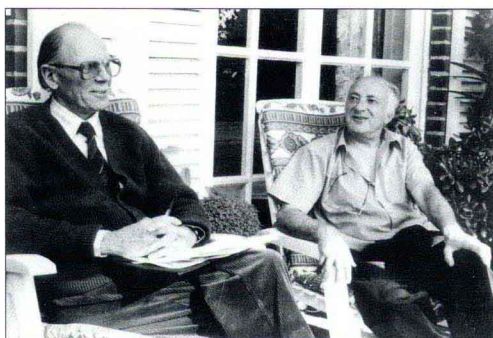
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

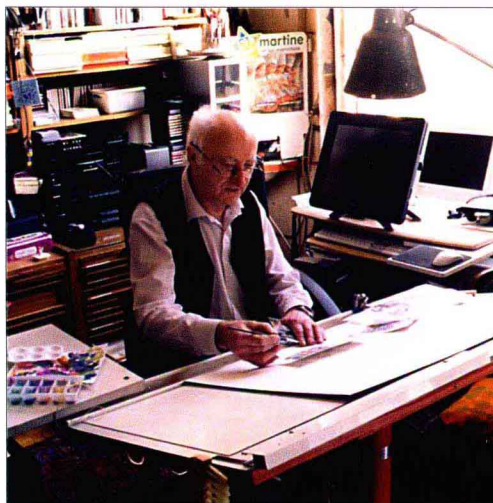
### 画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



德莱雅（左）与马里耶（右）



马里耶在工作中

# 欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

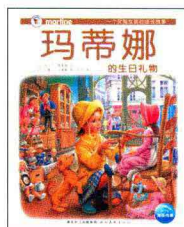
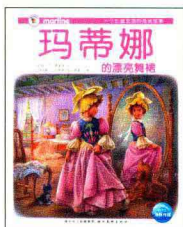
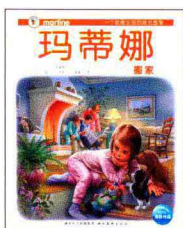
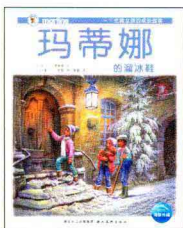
## 玛蒂娜故事书(第一辑 10册)

1. 玛蒂娜的校园生活
2. 玛蒂娜和走失的小狗
3. 玛蒂娜的星期三
4. 玛蒂娜和流浪猫
5. 玛蒂娜乘热气球旅行
6. 玛蒂娜和有趣的幽灵
7. 玛蒂娜学做厨师
8. 玛蒂娜和神秘礼物
9. 玛蒂娜参加古装游艺会
10. 玛蒂娜骑车遇险

## 玛蒂娜故事书(第二辑 15册)

1. 玛蒂娜当保姆
2. 玛蒂娜的新发现
3. 玛蒂娜学画画
4. 玛蒂娜和小马
5. 玛蒂娜在花园里
6. 玛蒂娜学骑车
7. 玛蒂娜的帆船夏令营
8. 玛蒂娜学烧菜
9. 玛蒂娜游花卉节
10. 玛蒂娜过生日
11. 玛蒂娜发现诺亚方舟
12. 玛蒂娜漫游奇境记
13. 玛蒂娜学芭蕾
14. 玛蒂娜学游泳
15. 玛蒂娜的春夏秋冬

## 玛蒂娜故事书(第三辑 15册)



玛蒂娜故事书系列

# 玛蒂娜 坐火车

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图

袁筱一 / 译



湖北长江出版集团  
湖北美术出版社

casterman

试读结束，需要全本请在线购买：[www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 写给中国读者

  
AMBASSADE  
de  
Belgique

DOLPHIN MEDIA,

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

  
Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor  
谢仁海，经济商务参赞

 Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels  
Wallonia Export and Foreign Investment Agency  
San Li Tan Lu # 100600 Beijing CHINA  
Tel: 86-10-65326695/65323006 Fax: 65326696  
[awex@brubelgium2198.com](mailto:awex@brubelgium2198.com)





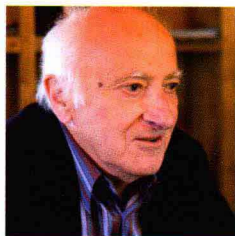
小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers



## 致中国的小读者们



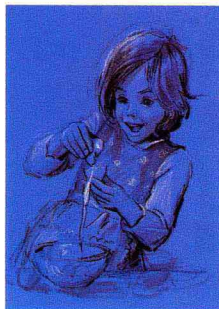
马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

*martine* 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 *martine* 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

*martine* 绘者：马塞尔·马里耶





mǎ dì nà ràng hé xiǎo pàng zhè ge xīng qī  
玛蒂娜、让和小胖，这个星期

liù yào zuò huǒ chē la  
六要坐火车啦。

qù dí yē pǔ de huǒ chē jǐ diǎnzhōng kāi ne  
“去迪耶普的火车几点钟开呢？”

wǒ men qù chá cha huǒ chē shí kè biǎo ba  
“我们去查查火车时刻表吧。”

nǐ qiáo bà ba diǎn fēn yǒu yì bān  
“你瞧，爸爸，11点57分有一班。”

shì de dàn xīng qī liù chú wài suǒ yǐ  
“是的，但星期六除外。所以

nǐ men zhǐ néng zuò diǎn fēn zhè yì bān  
你们只能坐13点40分这一班。”

shí kè biǎo tài fù zá le zhè xiē fú hào  
“时刻表太复杂了！这些符号

dōu shì shén me yì si ne  
都是什么意思呢？”

qiáo mǎ dì nà kàn biāo shì pái zhè tàng huǒ chē xīng qī tiān bù kāi zhè tàng huǒ chē xīng qī liù  
“瞧，玛蒂娜，看标示牌，这趟火车星期天不开；这趟火车星期六

bù kāi hái yǒu zhè tàng huǒ chē tí gōng wǔ cān ne  
不开；还有，这趟火车提供午餐呢。”





dào le chū fā de zhè yì tiān    bà ba mā ma péi zhe hái zǐ men lái dào le huǒ chē zhàn  
到了出发的这一天，爸爸妈妈陪着孩子们来到了火车站。

mǎi liǎngzhāng qù dí yē pǔ de huǒ chē piào    xiè xiè    bà ba zǒu dào le shòu piào chuāng kǒu  
“买两张去迪耶普的火车票。谢谢！”爸爸走到了售票窗口。

zhēn yí hàn    wǒ gēn mā ma dōu méi yǒu kòng    yào bu    wǒ men jiù yì qǐ qù lǚ xíng le  
“真遗憾，我跟妈妈都没有空，要不，我们就一起去旅行了。”

huǒ chē shén me shí hou chū fā ya  
“火车什么时候出发呀？”

hái yǒu yí kè zhōng    ná hǎo piào    bié nòng diū le o    shàng huǒ chē yào chá piào de  
“还有一刻钟。拿好票，别弄丢了哦。上火车要查票的。”

zhōng tú hǎo xiàng yào huàn chéng ya  
“中途好像要换乘呀？”

shì de nǐ men yào zài yà mián huàn chē qiān wàn bié wàng le o  
“是的，你们要在亚眠换车，千万别忘了哦！”

nǐ huì xiǎng niàn wǒ men de mā ma duì ma  
“你会想念我们的，妈妈，对吗？”

dāng rán wǒ huì gěi nǐ men xiě xìn  
“当然，我会给你们写信。”

wǒ men yào zài wò pū chē xiāng li shuì jiào ma  
“我们要在卧铺车厢里睡觉吗？”

bù xiǎo pàng jīn tiān wǎn shàng wǒ men jiù dào le  
“不，小胖，今天晚上我们就到了。”

zhè shí yí liàng diàn chē shǐ le guò lái sī jī bǎ xíng li yùn sòng  
这时，一辆电车驶了过来。司机把行李运送

dào le zhàn tái shàng kàn na zhè shì wǒ de zì xíng chē  
到了站台上。“看哪，这是我的自行车！”

shì de wǒ zài xíng li jì cún chù zuò le dēng jì děng nǐ dào  
“是的，我在行李寄存处做了登记。等你到

zhōng diǎn zhàn de shí hou nǐ jiù kě yǐ qǔ huí tā  
终点站的时候，你就可以取回它。”





hào zhàn tái biān shān hú hào huǒ chē yǐ jīng zuò hǎo chū fā de zhǔn bèi le yī  
5号站台边，“珊瑚”号火车已经做好出发的准备了。一  
wèi jì shù yuán zuì hòu zài jiǎn chá huǒ chē tóu zhè shì yī zhǒng quán xīn de huǒ chē tóu sù dù  
位技术员最后在检查火车头。这是一种全新的火车头，速度  
kuài jí le tā kàn qǐ lái jiù hǎo xiàng yī tóu zhuāng le liǎng zhī dà dēng de jù shòu zài jià  
快极了。它看起来，就好像一头装了两只大灯的巨兽。在驾  
shǐ shì lì sī jī zhāo le zhāo shǒu  
驶室里，司机招了招手：

péng you men nǐ men hǎo a lǚ tú yú kuài  
“朋友们，你们好啊……旅途愉快！”

zhàn zhǎng zài kàn tā de shǒu biǎo mǎ shàng jiù yào chū fā le  
站长在看他的手表，马上就要出发了。





mǎ dì nà hé ràng zài kào chuāng de wèi zi shàng zuò le xià lái mǎ dì nà hěn jī  
玛蒂娜和让在靠窗的位子上坐了下来。玛蒂娜很激  
dòng zhè shì tā dì yī cì lí kāi bà ba mā ma qù lǚ xíng ne  
动，这是她第一次离开爸爸妈妈去旅行呢。

bà ba mā ma réng rán zài zhàn tái shàng jǐ miǎo zhōng zhī hòu huǒ chē jiù yào chū fā le  
爸爸妈妈仍然在站台上。几秒钟之后，火车就要出发了。

yí dìng yào xiǎo xīn ya mā ma dīng zhǔ dào  
“一定要小心呀！”妈妈叮嘱道。

bié dān xīn yí qiè dōu huì fēi cháng shùn lì de ..... zài jiàn  
“别担心！一切都会非常顺利的……再见！”

dào dá zhōng diǎn hòu lì jí gěi wǒ men dǎ diàn huà o  
“到达终点后，立即给我们打电话哦。”

qì dí cháng míng huǒ chē qǐ dòng le zhèng zài màn màn jiā sù mǎ dì nà de bà ba mā ma jiàn  
汽笛长鸣，火车启动了，正在慢慢加速。玛蒂娜的爸爸妈妈渐

jiàn xiāo shī zài le rén qún zhōng yí zhàn tái shàng fā shēng le shén me shì qing  
渐消失在了人群中。咦，站台上发生了什么事情？

yí wèi lǚ kè gēn zài huǒ chē hòu miàn bēn pǎo tā de líng dài zài fēng zhōng fān fēi shǒu shàng dā zhe  
一位旅客跟在火车后面奔跑，他的领带在风中翻飞，手上搭着

fēng yī kàn lái tā chí dào le  
风衣，看来，他迟到了！

méi bàn fǎ tā dé děng xià yí tàng huǒ chē le  
没办法，他得等下一趟火车了。

yào zhī dào huǒ chē qǐ dòng zhī hòu jiù bù néng zài shàng rén le yīn wèi zhè yàng hěn wēi xiǎn  
要知道，火车启动之后，就不能再上人了，因为这样很危险。





lù shàng huǒ chē cóng yì tiáo guǐ dào zhuǎn shàng lìng yì tiáo guǐ dào chē zi li de rén dōu yǒu xiē  
路上，火车从一条轨道转上另一条轨道。车子里的人，都有些  
yáo yáo huàng huàng mǎ dì nà rén shí le shēn biān de jǐ wèi lǚ kè  
摇摇晃晃。玛蒂娜认识了身边的几位旅客。

wǒ men shì qù cān jiā hūn lǐ de o yí gè xiǎo huǒ zi shuō  
“我们是去参加婚礼的哦。”一个小伙子说。

wǒ zài wèi wǒ de xiǎo mèi mei de bù wá wa zhī máo yī ne yí gè xiǎo gū niang shuō  
“我在为我的小妹妹的布娃娃织毛衣呢。”一个小姑娘说。

zuò zài mǎ dì nà duì miàn de nà wèi xiān shēng shén me huà yě méi shuō zhèng mái tóu kàn bào zhǐ  
坐在玛蒂娜对面的那位先生，什么话也没说，正埋头看报纸。

mǎ dì nà xiǎng zài huǒ chē shàng dú bào kě bù tài shū fu o  
玛蒂娜想，在火车上读报可不太舒服哦。

qiáo zhè liǎng wèi yīn yuè jiā qù guo hěn duō guó jiā tā men  
瞧，这两位音乐家去过很多国家，他们

yǒu shí tú bù lǚ xíng yǒu shí zài lù biān lín shí dā chē cǎi fēng  
有时徒步旅行，有时在路边临时搭车采风，

hái yǒu de shí hou jiù xiàng jīn tiān zhè yàng zuò huǒ chē lǚ xíng  
还有的时候就像今天这样坐火车旅行。

nǐ men cóng lái méi yǒu jué de lèi ma  
“你们从来没有觉得累吗？”

wǒ men yǒu shí huì tíng xià lái xiū xi ya nǐ men ne  
“我们有时会停下来休息呀，你们呢？”

wǒ men wǒ men qù biǎo gē jiā dù jià tā jiā  
“我们？我们去表哥家度假，他家

zài dà hǎi biān  
在大海边。”





huǒ chē zhèng zài chuān yuè tián yě      tòu guò chuāng hu xiàng wài wàng qù      kě yǐ kàn jiàn cūn zhuāng jiào  
火车正在穿越田野。透过窗户向外望去，可以看见村庄、教

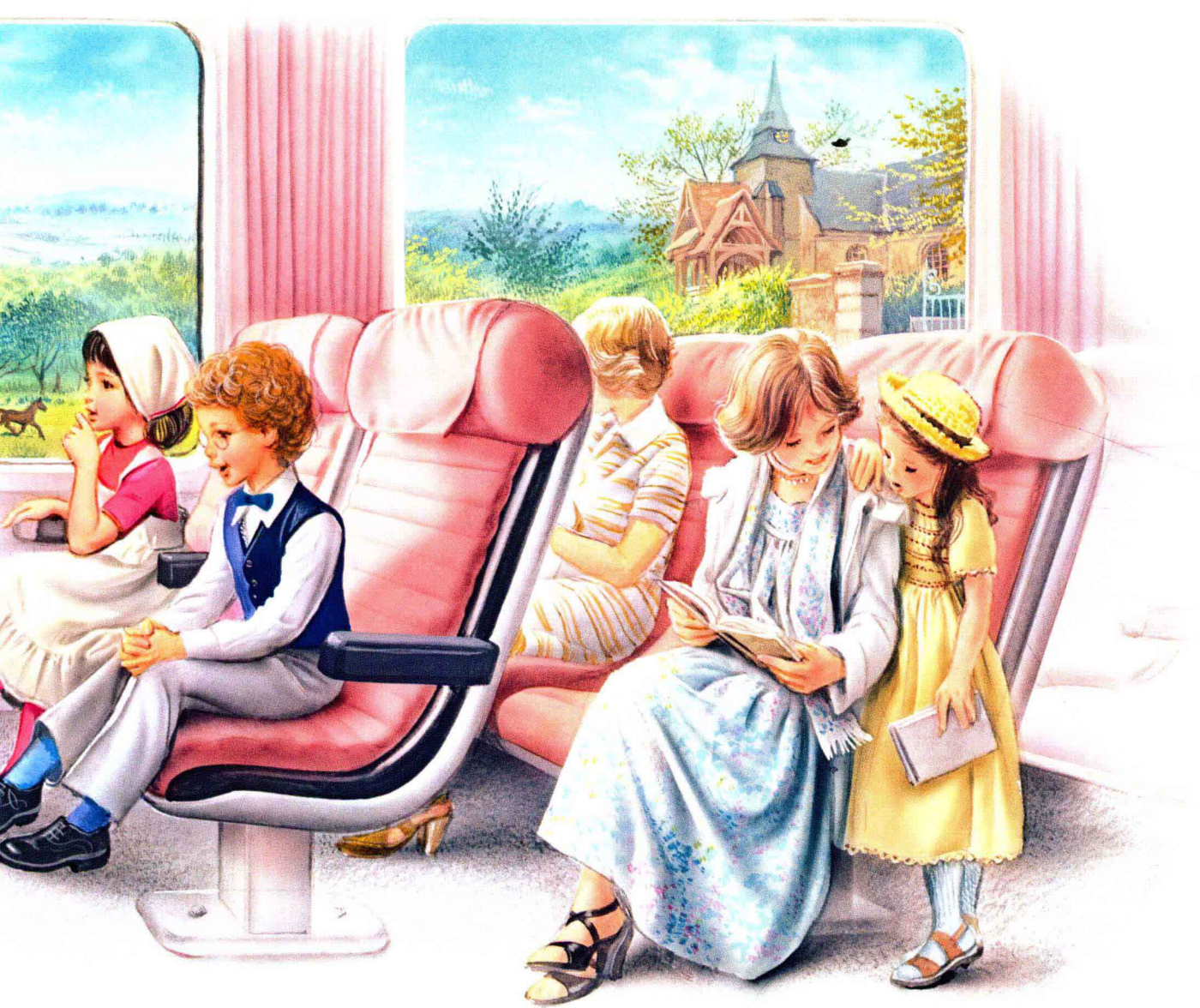
táng      kàn yì pǐ xiǎo mǎ jū zhèng zài cǎo dì shàng sā huān      yǒu zuò fáng zi de wū dǐng zhèng zài shù  
堂……看，一匹小马驹正在草地上撒欢。有座房子的屋顶，正在树

lín zhōng shǎn shǎn fā guāng      yuǎn chù hái yǒu zhǎo zé      cǎo dì hé shān qiū  
林中闪闪发光。远处还有沼泽、草地和山丘。

zhè ge dì qū de rén men shēng huó de zhēn kuài lè o  
这个地区的人们生活得真快乐哦。

lín jiān de zhè tiáo lù      shì tōng xiàng nǎ lǐ de ne  
林间的这条路，是通向哪里呢？





huǒ chē zài zhe lǚ kè fēi bēn sì hū yǒng yuǎn yě bú huì tíng xià lái dì píng xiàn bèi yuǎn yuǎn de  
火车载着旅客飞奔，似乎永远也不会停下来，地平线被远远地  
shuǎi zài hòu miàn chéng xiàn zài yǎn qián de yòu shì yí piàn měi lì de tián yě hé cūn zhuāng  
甩在后面。呈现在眼前的，又是一片美丽的田野和村庄。

lí kāi jiā yuǎn xíng yǒu yì zhǒng hěn qí guài de gǎn jué mǎ dì nà jué de yǒu diǎn xiǎng bà ba  
离开家远行，有一种很奇怪的感觉。玛蒂娜觉得有点想爸爸  
mā ma le ràng yě yǒu diǎn dān xīn  
妈妈了。让也有点担心：

biǎo gē biǎo jiě huì lái huǒ chē zhàn jiē wǒ men ma  
“表哥表姐会来火车站接我们吗？”